

se halla *gafedad*, i *gaso* por leproso, como lo e notado.

L. 2. c. 11.

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no se dar respuesta ni solucion. El Pergamino en la letra tinta i en si mismo muestra, que es del tiempo de San Cecilio con muestras i señales euidentes, que no reciben tergiuersacion, i assi lo juzgan personas mui sabias i lo testifican, i afirman con juramento los, que dello podian depouer. La lengua del es de aora, i si fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i assi fuera creciendo la mudança de la lengua como se fueren aumentando los años, i los figlos. Desta verdad se pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho suficiente, sin que sea menester otra. Viene pues a fer vna prueua cierta, i mui suficiente, que fino se escriuio aora en este tiempo, como es imposible, que se aia escrito, mucho mas lo es, que se escriuiesse aura cien años, i subiéndolo el tiempo i el numero de los figlos i años, va con ello creciendo i aumentando se la impossibilidad por razon de la lengua, i su mudança por las edades que quanto mas antiguas son, tanto maior es la diferencia del language de vn tiempo a la de otro. El Obispo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio, que hizo el Rei Don Alonso el Quinto de Leon Era ∞ LXXXIX. que es año de nuestra Salud de Mil i cinquenta i vno, que los hallo en vn libro mui antiguo escritos despues del fuero juzgo, en que se ve el language, i no creo de aquel tiempo sino despues. Porque estos decretos los trae i dixe dellos el Cardenal Cesar Baronio, que los auia sacado de vn libro antiguo de la liberia desta Santa Iglesia de Cordoua el Arçobispo Don Antonio Augustino. *Consilium Coyacense, cuius decretareperta in Ecclesia Cordubensi Antonius Augustinus exscripsit, nosque eius codicem nacti reddenda curauimus eiusmodi praefixa inscriptione. Concilium Coyacense in diocesi Onetensi Era M. LXXXIIX. id est anno Christi M. L. sub Ferdinando Rege primo Castelle, qui cognominatus est Magnus.] Ex eodem codice vetusto Ecclesie Cordubensis.* Pone los luego todos, i dellos se reconoce se escriuieron todos en Latin i despues se sacaron en vn Romance, qual se vee en ellos, i otros priuilegios i escrituras, que pone Hieronymo Blancas en sus comentarios de Aragon.

tom. 10.

anno 1050.

La pureza del language del Pergamino es deste figlo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. Arçados i atajados los passos, para no poder retroceder, porque el Pergamino, i su formalidad es de aora mil i quinientos i sessenta años como lo muestra el i lo afirman todas las palabras de cosa de sessenta años, gran desigualdad que no se puede conuencer con dezir, que en aquella edad se vso este language, i aunque se a mudado en algun tiempo aora a buuelto a su antiguo ser. Lo mismo es esto que dezir, que mu-

rio, i que aora a refucitado, sin milagro no ai refurecion; porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo, i tambien la Griega, Hebrea, i las de mas, que auiendo descaecido de su primer estado nunca lo an buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos denegar de la nuestra? No se porque razon, ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes, las prouincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden, i no solo no los cobran, sino que, los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen, ni el sitio dellos, las palabras ordinarias sugetas a la voluntad, i opinion del vulgo, i que en su pronunciacion suele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano, con tantas menudencias i alteraciones, que sin sentirse se va mudando i trocando la lengua. Como la tierra esta siempre produziendo, criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles, plantas con la fuerça del mandaméto Diuino; parece que de la misma suerte i forma esta Dios Nuestro Señor, castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nosotros, i que esta continuaméte poniendo en execucion lo que vna vez

Gen. 11. 7. *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat vnusquisque vocem proximi sui.* Quantos nuevos vocablos se introduzen en nuestra lengua, quantos se corrompen, quantos mudan significado, i a el que es neutro hazen actiuo, i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico. Destos vocablos, idiotifimos, i trans-laciones nacen diuersos dialectos propios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables, que ai en el mundo se borran i alteran como San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo; *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita ut hodie appareat vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita ut vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis origines gentium potuerint reperire.* A esto añadio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entienden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutata sint omnia penè urbium, montium, flumium nomina Italia, Hispania, Gallia aduentu barbararum gentiū.* Quantos errores a auído en nuestra España en varones doctifimos, declarando i apropiando los nombres anti-  
guos

de ciuit. Dei  
l. 13 c. 11.  
Gl. 2. quest.  
in. Exod. c.  
63. Gl. 4.  
q. in Numer.  
c. 20.



guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llantenlo llamaron los Españoles *Thesarica*, i al cardo axonxero *Anallentidio*, i al mastranto, *Creobula*. Quando a estos vocablos se les dieron los con que oi los llamamos, quitado les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, seria el mismo con que le llamauan aquellos, a los quales seguíamos su lengua? Parece, que el Español dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthastrum*, dando le la misma declinacion i forma, que tenia. Desta fue desdeziendo assi el Romano como el Español, i se corrompio i vino a tener el ser que oi tienen. Assi fue en toda lengua Española conuirtiendose en Romana, mezclandose, i viniendose Romanos i Españoles sin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Esto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a su ser primitiuo.

Assi que en suma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras como quando San Cecilio lo escriuio porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de España como todas las del mundo, i assi fue profecia escriuirla entonces.

PC A P. XX. *Arqueológico de la Alhambra y Generalife*  
CONSEJERÍA DE CULTURA

*Prosiguense los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexo escrito.*

Concurren con la fuerça de argumentos tan apretados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enseña i comprueua el Padre Francisco de Ribera. I assi en su manera como interprete, i Propheta junto los tiempos, i confundiendo los sin confusion los igualó, juntando lo presente con lo venidero, pero de fuerte, que no quedo tan obscura la verdad, sino la declara señalando los tiempos, que an de ser, cosa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el mismo Padre Ribera. *Propheta, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde sumunt exempla à futuris, atque à prateritis.* Guardó esto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maestro

*in c. 2 Na. -  
hum. n. 63.*

*Nabum c. 3.  
n. 10.*

vni-





vniforme de los que tiene por instrumentos para descubrir i enseñar a la Iglesia lo que a de ser para su bien, i edificacion. De la lengua que auia de ser dixo como si la tuuiera presente. No es lo mismo en Isaias?

c. 44. 28.

*Qui dico Cyro : Pastor meus es & omnem voluntatem meam complebis.* i despues haze aquella apostrophe tan galana como si estuuiera alli presente, siendo mas de cien años antes que naciesse.

c. 45. 1.

*Hac dicit Dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & gloriosos terra humiliabo, &c. & dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum; ut scias, quia ego Dominus, qui uoco nomen tuum, Deus Israel.* Para que Cyro entendiesse, que la prophetia hablaua del, puso su nombre proprio, i auiendo lo leido con admiracion obedecio lo, que en ella

\*l. 11. c. 1 &  
S. Hier. in c.  
45. Esai.

se le mandaua. I dize Iosepho \*, i lo cita San Hieronymo \*. *Hac dicit*

*Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem constituit, &c. Hac autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Esaiæ prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipsius ætatem conscriptus, &c. Hac Esaias prædixit centum quadraginta annis antequam templum deuastatum est.* Puso

la señal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puso tambien San Cecilio; pero los, que reduzen esto a otras causas, la quitan. Como quitaron de la misma fuerte de Esaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual reprueua i condena San Hieronymo. *Scio in hoc capitulo, non solum Latinorum, sed & Græcorum plurimos vehementer errare existimantium scriptum esse, Sic dicit Dominus Christo, meo domino: ut intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo.* la causa del error dize Leon Castro, i dilata esto, aunque menos modestamente de lo que io quifiera, por el respeto que se deue a muchos, que tuuieron esta opinion. siédo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que esta mas recibido. Assi lo a fido siempre en España, que la lengua comun della fue la Latina, i della se deriuo el Romance, que oi se vsa: pero lo mui llano, i assentado tiene sus contradicciones.

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan escriuio su prophetia en prosa, en lo qual parece quiso dar a entender, que en aquello alteraua su version ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i comenzó por vn Saphico.

La edad de la luz ia comenzada:

i prosigue configuras, i elegancia sin ningun genero de barbarismo, que es mui ordinario en los principios, que vna lengua se comienza a formar, i forjar, que no esta de todo punto hecha, ni perficionada, que demas de la dissonancia, que las palabras tienen entre si, se reconoce su pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no corre sin impedimento, si no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de prisiones



prisiones, que por mucho, que se esfuerca a cada passo tropieça. Añsi el que la vsa no atina ni acierta a declararfe, ni dar el punto a su concepto, desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretēden, i la razon, q̄ quieren realçar la abaten, i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos se hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante i rica, i les aiudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiētos prudentes auian alcançado i no los explicauan por la mucha estrechez de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua, i que antes se vee, que no sabia bien la Española, el que lo escriuio, que va suelto sin coherencia, ni juntura, i si alguno hablasse como en el Pergamino, le dirian que no hablaua bien Romance, i se conoceria por estrangero, aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia de la lengua, i vsando de las flores i joias que tenian en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera, otra es interpretar, que es tan dificil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la propheta de San Iuan estuuiera oi en la lengua original, que se escriuio dudo mucho, que viera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras, i a los numeros que guardó. Estas versiones, que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras, i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras, i no quiero poner exemplos, porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua, que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer, para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretación del Arabe, que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras, quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos añsi Latinos como Españoles, pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos, i yuo tal que la tuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido que aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auendo afirmado el mismo Sancto. [ I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto añsi Hebreo, como Grie-





go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mostrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diction poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu fante, assi todo lo q̄ se dispuso en ella. El qual quiso, que los Apostoles predicassen con la facundia, i hinchazon de language i estilo lebandado, fino con gran humildad. Afirmo lo San Pablo. *Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientia, annuntians vobis testimonium CHRISTI, &c. Et sermo meus, & predicatio mea non in persuasibilibus humana sapientia verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis: ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; ut non euacuetur crux CHRISTI. Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est: ijs autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El mismo que enseno esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel figlo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran eloquencia, por esto amonesto a los Colossenses, q̄ no se dexa fien enganar de los, que fuesfen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua se la çenzillez huyendo todo lo altiuo i presuntuoso, que sigue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciafse su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles del que vfo contra los gentiles como dire despues.

Procedio en todo el Santissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la propheta de S. Iuan, fino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [ que nos pertenesce por la misericordia de Dios. Confiesa el eminente grado en que estaua para edificacion de] los fieles.



## CAP. XXI.

*Prosiguese la interpretacion de lo que escriuio San Cecilio.*

**E**Ntre otras cosas que dixo este glorioso Martyr, fue vna que no solo interpreto la propheta, sino la comento i dixo lo esto por estas palabras [Sobre que hizimos cumplido comento, q̄ en si comprehede el secreto ia dicho en language Arabico el vsado en las tierras de España, i las tierras occidentales, i circunuezinaz, para que no careciesen della los Christianos Arabicos.] Este lugar se de persona, que a tenido, i leido muchas vezes el pergamino, i sabe la lengua, que no se interpretó bien, i duda que sea assi, antes que da a entender, que no dize, que el language Arabico se vsaua en las tierras de España sino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinaz a ella. Pero quando se afirma, que la interpretacion esta bien, antes confirma lo que se a dicho, porque se a de entender i declarar desta manera: que no hable de aquel tiempo, en que se escriuio, sino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ser generalmente vsada en España.

Lo qual es mas conforme a lo, que en este lugar se dize, i no habla de aquella edad sino de la que auia de venir conforme a la propheta de San Iuan, i se verificó, i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos, i como San Iuan dixo de su falso propheta, i del grauissimo daño, que en España, Africa, i todo el orbe auia de hazer i causar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vsada: preterito por futuro conforme al estilo prophetico i assi la que se auia de vsar en España i en otras partes, quando por sus pecados merecio ser destruida de los Moros discipulos sectarios del maldito Mahoma i sus sequaces, conformandose en lo de la lengua Arabe con lo, que San Iuan auia dicho deste pernicioso monstro.

Deue se considerar, que hablando San Cecilio de la lengua Española dixo [Para que los Principes sean auisados.] i de la Arabe mui diuerfamente. [Para que no careciesen della los Christianos Arabicos.] En lo qual parece, qui ai vna maravillosa distincion, i juntamente, que da dos lenguas comunes en España, la vna la Española, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo assi no fue, nia sido en otro tiempo, q̄ ue el de que

L. I. C. 22.

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la version para ellos, sino para los Christianos, que viuan debaxo de su dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobispo de Seuilla Don Iuan traduxo la fagrada escritura en Arabe, como lo e dicho i mostrado. Como se encuentran, i conforman los dos Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de fer, i el otro a lo que tenia presente, i ambos con vna caridad socorrieron i consolaron a aquellos affigidos i desconsolados Christianos, en la mas estrecha captiuidad i miseria seruil, que hombres an padecido, fugetos a aquellos fierissimos i cruelissimos barbaros: para que permaneciesfen i se conseruassen en la fee, i tuuiesfen consuelo i paciencia, les comunicó la propheta.

Marauillofa es la consonancia, que ai en estas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Christianos Arabicos, i hablando de la Castellana, dize Para los principes, i no dixo Christianos, porque supo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de fer Christianos, i los que vsaron la Arabica, nunca lo fueron, i assi no hizo dellos memoria sino de sus vasallos Christianos. Con lo qual se haze, a mi veer, euidente, que trata destos tiempos, i no del antiguo, quando se escriuio el Pergamino. En el qual como es cosa ni oida ni sabida por las historias, que fuesse en Españavulgar la lengua Arabe, assi tan poca la Castellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del language. [el vsado en las tierras de España.] Porque auiendo en Arabia diuersos dialectos, segun la diuersidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes, que las hauitan, lo son tambien las lenguas conforme a lo que Posidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que escriuia, añadio el de las tierras de España, que por sus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendiesse



## CAP. XXII.

*Confirmacion de todo lo, que se a dicho con lo que dexo escrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en su relacion, la qual se declara.*

CONFIRMA todo lo que voidiziendo que la profecia habla destos tiempos, i no de otros, la relacion, que escriuio el Sancto Martyr i presbytero de Dios Patricio. En ella muestra el don de profecia de su Maestro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes su martyrio, i concluiu su relacion diziendo. Que el Sancto Obispo de Granada Cecilio le auia certificado que su martyrio se llëgaua, i estaua mui cercano, i cierto, i le encomendo el tesoro de sus reliquias, para que se guardassen, i no viniessen a poder de Moros: *& me admonuit, ut occultè haberem, & in loco locarem, & ut in potentiam Maurorū nunquam veniret: affirmans esse thesaurum salutis atque scientiæ certæ, & plurimum laborasse, & iter fecisse terra marique, & debere esse in occulto loco donec Deus velit illum manifestare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clausi, ubi iacet, Deum rogans ut eum obseruet.* Muchas cosas se pudieran dezir sobre esto, dellas tocara algunas.

A la primera vista parece que ai aqui alguna contradiccion, pero no la ai, antes muestra aqui con maior euidencia el Spiritu prophético de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i assi lo que dize, es como si cõ claras palabras dixera, Este thesoro se a de guardar en parte secreta i escondita, porque no a deuenir a poder de Moros, sino a de estar encubierto i oculto hasta que Dios lo quiera manifestar. Es cierto i indubitabile, que no le tocan las manos de los Moros, ni se apoderaran del; porque siempre a de estar oculto i escondido hasta tanto, que Dios se firua, que no lo este, sino se manifieste, a se de guardar, no porque aia riesgo, que los Moros lo tomen, sino para que no viniendo a su poder se cumpla la Diuina volütad. La qual quiere, que algunas cosas que tiene prestinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas sea con la interuencion de medios humanos, aunque puede si quiere sin ellos, ponerlas en efecto, pero no obstãte esso manda que los aia. A ellos tocava esconder i ocultar la caja, i el descubri-la a su Diuina prouidëcia. La qual no faltó, antes la vuo en la disposicion de su custodia

dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perseveracion de la caxa para que no viniessse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio, mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su esfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuataron tropheos de aver lo conseguido i acabado, como lo notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tambien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdona sse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la mansedumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, firuiendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espíritu prophetico San Cecilio vio las inuasioness, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Iulio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuió Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

De la perfecución de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceno para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conseruado, i que aora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en fauor desto mismo, que aqui digo. i assi mismo la dificultad de su translacion para que saliesse qual conuenia.

*in prolog. ad  
Canon.  
Con. c.  
Nicon.*

La de los Alemanes fue raio abrasador que passo con la furia, que sule esta gente belicosa arrebatat i destruir las prouincias, que entra destruyendo, i estragando. De la misma forma fueron las incursiones de los Moros con velocidad increíble corriendo toda la tierra talando, que-